

Smlouva o sponzoringu na podporu konference „PIDfest“

***Agreement for sponsorship to support the „PIDfest“ Conference***

## mezi

**/**

***by and between***

**Národní technická knihovna / *National Library of Technology***

jako / *as* NTK

a / *and*

## Australian Research Data Commons Limited

jako / *as* ARDC

# SMLOUVA O SPONZORINGU NA PODPORU KONFERENCE „PIDFEST“

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,

ve znění pozdějších předpisů („**Občanský zákoník**“)

(„**Smlouva**“)

# AGREEMENT FOR SPONSORSHIP TO SUPPORT THE „PIDFEST“ CONFERENCE

entered into pursuant to Section 1746(2) of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code,

as amended (the “**Civil Code**”) (the “**Agreement**”)

# SMLUVNÍ STRANY PARTIES

## Národní technická knihovna

státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy

se sídlem Technická 6/2710, 160 80 Praha 6

IČO: 61387142 DIČ: CZ61387142

ID DS: syd69w9

# („NTK“)

## Národní technická knihovna (National Library of Technology)

state-owned organisation established by the Ministry of Education, Youth and Sports

with its registered office at Technická 6/2710, 160 80 Prague 6

ID No.: 61387142

VAT ID No.: CZ61387142

Data box ID: syd69w9 (“**NTK**”)

a and

## Australian Research Data Commons Limited

se sídlem na adrese Monash University, Building T, Ground Floor, 100 Sir John Monash Drive

Caulfield East, VIC 3145, Austrálie ABN: 64633798857

(„**ARDC**“)

(NTK a ARDC společně „**Strany**“ a každý z nich samostatně „**Strana**“)

## (2) Australian Research Data Commons Limited

with its registered office at Monash University, Building T, Ground Floor, 100 Sir John Monash Drive

Caulfield East, VIC 3145, Australia ABN: 64 633 798 857

(“**ARDC**”)

(NTK and ARDC jointly as the “**Parties**” and each individually as a “**Party**”)

# PREAMBULE PREAMBLE

1. NTK má v úmyslu v rámci projektu CARDS (Czech Academic and Research Discovery Services), registrační číslo projektu: CZ.02.01.01/00/22\_004/0004342, zorganizovat ve dnech 11. 6. – 13. 6. 2024
2. NTK intends to organise PIDfest, an international professional conference from 11 June to 13 June 2024, including a gala dinner on the eve of the conference (“**PIDfest**” or the “**Conference**”), as part

mezinárodní odbornou konferenci PIDfest, včetně galavečera v předvečer začátku konference („**PIDfest**“ nebo

„**Konference**“).

of the CARDS (Czech Academic and Research Discovery Services) Project, Project Reg. No.: CZ.02.01.01/00/22\_004/0004342.

1. ARDC je přední australská nezisková organizace zabývající se infrastrukturou pro výzkumná data. V rámci své činnosti spolupracuje s výzkumnou komunitou a průmyslem na budování špičkové digitální výzkumné infrastruktury, poskytující výzkumníkům konkurenční výhodu díky shromážděným datům.
2. ARDC is Australia’s leading not-for-profit research data infrastructure organisation. It cooperates with the research community and industry to build a cutting-edge digital research infrastructure, giving researchers a competitive advantage through the collected data.
3. Úmyslem ARDC je podpořit činnost NTK spočívající v organizaci Konference formou sponzoringu a NTK má v úmyslu od ARDC tento sponzoring přijmout, a proto Strany uzavírají následující Smlouvu:
4. ARDC intends to support NTK’s activity consisting in organising the Conference by providing monetary sponsorship, and NTK intends to accept said sponsorship from ARDC; for these reasons, the Parties enter into the following Agreement:

# PŘEDMĚT SMLOUVY, ÚČEL SPONZORINGU

* + 1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí finančního sponzoringu ve výši **36.000 AUD (slovy: třicet šest tisíc australských dolarů)** ze strany ARDC, jako sponzora, na organizaci Konference dle podmínek této Smlouvy **(„Sponzoring“**).

# SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT, PURPOSE OF THE SPONSORSHIP

* 1. The subject-matter of this Agreement is the provision of a financial sponsorship of **AUD 36,000 (thirty six thousand Australian dollars)** by ARDC, as the sponsor, for the organisation of the Conference under the terms of this Agreement **(the “Sponsorship”)**.
  2. ARDC poskytuje NTK Sponzoring dobrovolně a NTK Sponzoring přijímá do svého výlučného vlastnictví.
     1. ARDC provides the Sponsorship to NTK voluntarily and NTK agrees to receive the Sponsorship into its sole ownership.
     2. Účelem Sponzoringu je podpora činnosti NTK jako pořadatele Konference s přednáškami, aktivitami a workshopy zaměřenými na to, jak mohou perzistentní identifikátory (PID) zajistit špičkovou výzkumnou infrastrukturu.
  3. The purpose of the Sponsorship is to support the activity of NTK as organiser of the Conference including presentations, activities and workshops focusing on how Persistent Identifiers (PIDs) can provide cutting-edge research infrastructure.
  4. Cílem Konference je shromáždit mezinárodní lídry a celkově celou komunitu působící v oblasti PID k řešení reálných infrastrukturních problémů, které urychlí výzkum a inovace.
     1. The aim of the Conference is to bring together international leaders and the PID community to address real infrastructure challenges and to accelerate research and innovation.
     2. Účastníci Konference se budou sestávat zejména z expertů v oblasti PID – bude se jednat zejména o zaměstnance výzkumných institucí, knihoven, výzkumných infrastruktur, poskytovatelů financí či poskytovatelů perzistentních identifikátorů.
  5. The Conference participants will mainly be PID experts, in particular staff of research institutions, libraries, research infrastructures, funding entities and PID providers.

# POSKYTNUTÍ A ÚČEL SPONZORINGU

* 1. Sponzoring bude uhrazen na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného NTK a doručeného ARDC. Faktura musí kromě náležitostí vyžadovaných platnými a účinnými právními předpisy obsahovat odkaz na tuto Smlouvu. V případě, že ARDC bude požadovat, aby faktura obsahovala další údaje vyžadované obecně platnými právními předpisy Australského svazu, bude ARDC informovat NTK neprodleně po uzavření této Smlouvy.

# PROVISION AND PURPOSE OF THE SPONSORSHIP

* 1. The Sponsorship will be paid on receipt of a tax invoice issued by NTK and delivered to ARDC. The invoice must contain a reference to this Agreement in addition to the particulars required by applicable and effective law. In the event that ARDC requires the invoice to include other details required by generally applicable Commonwealth of Australia legislation, ARDC shall inform NTK without delay after the conclusion of this Agreement.
  2. Sponzoring bude uhrazen na bankovní účet NTK uvedený v záhlaví této Smlouvy.
  3. The Sponsorship will be paid to NTK´s bank account specified in the header of this Agreement.
  4. DPH se na částku Sponzoringu neuplatní. Pro vyloučení pochybností se stanovuje, že stanovená výše Sponzoringu je konečná a nelze ji překročit, i kdyby se na ni DPH či jiná daň z jakéhokoliv důvodu uplatnily. Pokud se DPH či jiná daň na Sponzoring uplatní, bude fakturována částka Sponzoringu odpovídající této částce bez daně tak, aby celková částka Sponzoringu včetně daně nepřekročila částku 36.000 AUD.
  5. No VAT applies to the Sponsorship. For avoidance of doubt, the amount of the Sponsorship is final and cannot be exceeded, even if VAT or other taxes are applied to it for whatever reason. If VAT or other tax applies to the Sponsorship, the amount of the Sponsorship will be invoiced for the amount of the Sponsorship excluding tax so that the total amount of the Sponsorship including tax does not exceed AUD 36,000.
  6. Strany sjednávají, že Sponzoring je účelově vázán. NTK je oprávněno použít Sponzoring pouze na úhradu nákladů za organizaci Konference, které NTK vzniknou v souladu s podmínkami článku
  7. níže.
  8. The Parties agree that the Sponsorship is purpose specific. NTK may only use the Sponsorship to pay the costs incurred by NTK for the organisation of the Conference subject to the conditions stated in 2.4.
  9. NTK je oprávněno uhradit z Sponzoringu příslušnou část nákladů na organizaci Konference, vyjma nákladů za alkoholické nápoje poskytnuté účastníkům Konference v rámci cateringových služeb organizátora Konference, a vyjma náhrady cestovného účastníků Konference.
  10. NTK may use the Sponsorship to pay the appropriate part of the costs of organising the Conference, excluding the costs of alcoholic beverages provided to Conference participants as part of the Conference organiser’s catering services, and travel expenses of the Conference participants.
  11. Pokud by NTK nespotřebovalo celý Sponzoring za účelem uvedeným v této Smlouvě, lze pod dohodě Stran užít zbývající část Sponzoringu na organizaci následujícího ročníku Konference.
  12. If NTK does not use the entire Sponsorship for the purpose stated in this Agreement, the remaining portion of the Sponsorship may be used to organise the next year’s Conference, subject to the Parties’ agreement.

# LICENCE 3. LICENCE

* 1. NTK informuje účastníky Konference a veřejnost o tom, že ARDC poskytlo NTK Sponzoring; na detailech se Strany dohodnou. Za tímto účelem uděluje ARDC NTK nevýhradní právo užít název ARDC a logo



za následujících podmínek:

* 1. NTK is to inform the Conference participants and the public that ARDC has provided NTK with the Sponsorship; the details shall be agreed on between the Parties. To this end, ARDC grants NTK the non-exclusive right to use the ARDC name and logo



under the following terms:

* + 1. název a logo bude užito v nezměněné podobě,

1. the name and logo will be used in unamended form,
2. za účelem sdělení účastníkům Konference a veřejnosti, že ARDC poskytlo Sponzoring, bez ohledu na formu takového sdělení,
3. the purpose is to inform the Conference participants and the public that ARDC has provided the Sponsorship, regardless of the form of such information,
4. s celosvětovým územním rozsahem, a (c) with a global territorial scope, and
5. s časovým omezením do celkového vypořádání organizace Konference, maximálně však do 3 měsíců od jejího ukončení.

(„**Licence**“).

(d) subject to time limitation until the overall settlement of the Conference organisation, but no later than 3 months of the end of the Conference.

(the “**Licence**”).

* 1. NTK není oprávněno práva plynoucí z Licence postoupit, a to ani částečně. ARDC uděluje souhlas, aby NTK udělilo poskytovateli, který bude technicky zajišťovat jeho průběh, včetně propagace, podlicenci v rozsahu Licence. Jinou podlicenci NTK nemůže udělit bez předchozího souhlasu ARDC.
  2. NTK may neither in whole nor in part assign the rights arising from the Licence. ARDC agrees with NTK granting a sub- license within the scope of the Licence to the provider, who will take care of the technical preparation, support, and promotion of the Conference. NTK may not grant any other sub-licence without the ARDC’s prior consent.
  3. Strany se dohodly, že Licence je udělována jako bezúplatná.
  4. The Parties agree that the License is granted as gratuitous.

# PRÁVA A POVINNOSTI STRAN 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF

**THE PARTIES**

* 1. ARDC je oprávněno kdykoliv po NTK požadovat jakékoli finanční informace týkající se využití Sponzoringu, včetně dokladů o vynaložených výdajích, tj., zda
  2. ARDC may request any financial information from NTK at any time relating to the use of the Sponsorship, including documents showing expenses incurred, i.e.

je Sponzoring užíván v souladu s účelem uvedeným v čl. 2.3, 2.4 a 2. 5 Smlouvy

whether the Sponsorship is used in accordance with the purpose set out in clauses 2.3, 2.4 and 2.5 of the Agreement

* 1. Na žádost ARDC umožní NTK ARDC přístup k účetním a jiným záznamům, týkajících se Sponzoringu a činností z něj financovaných, auditorům ARDC nebo jiným pověřeným spolupracovníkům či poradcům ARDC.
  2. At ARDC’s request, NTK will provide it, ARDC’s auditors and other authorised associates or consultants of ARDC with access to accounting and other records relating to the Sponsorship and activities funded by it.
  3. ARDC je povinna zabezpečit souhlasy všech osob, které vlastní nebo vykonávají práva k názvu a logu ARDC, pokud je tato práva nevlastní nebo nevykonává ARDC, nezbytné k výkonu Licence ze strany NTK. ARDC je taktéž povinna zabezpečit na výzvu NTK veškerá oprávnění či souhlasy třetích osob, které jsou potřebné pro řádný výkon Licence.
  4. ARDC must ensure that all persons owning or exercising rights to the ARDC name and logo give their consent necessary for NTK to exercise the License unless such rights are owned or exercised by ARDC. At NTK’s request, ARDC must also ensure that third parties give any authorisations or consents necessary for the proper exercise of the Licence.

# DŮVĚRNÉ INFORMACE 5. CONFIDENTIAL INFORMATION

* 1. Strany se dohodly, že veškeré informace, které se dozvěděly v rámci uzavírání a plnění této Smlouvy, a informace, které si sdělí nebo jinak vyplynou z plnění této Smlouvy, zejména informace, které se dozvěděly při plnění dle této Smlouvy bez ohledu na formu informace či způsob jejího získání, a které se dozví v souvislosti se zpracováním dat, se považují za důvěrné („**Důvěrné informace**“).
  2. The Parties have agreed to keep confidential all information they have become aware of while entering into and performing this Agreement as well as information that will be conveyed between the Parties or arise otherwise from the Agreement; this includes in particular information which they have become aware of when performing this Agreement, regardless of the form of the information or the manner of its acquisition, and which they become aware of in connection with data processing (the “**Confidential Information**”).
  3. Strany se dohodly, že nesdělí Důvěrné informace třetí osobě, budou s nimi nakládat jako s obchodním tajemstvím, zejména uchovávat je v tajnosti, a učiní veškerá smluvní a technická opatření zabraňující jejich zneužití či prozrazení třetím osobám. Ustanovení předchozí věty se nevztahuje na případy, kdy:
  4. The Parties have agreed not to disclose the Confidential Information to a third party and to treat it as a trade secret, in particular to keep it secret and to adopt any contractual and technical measures that prevent its abuse or disclosure to third parties. The preceding sentence does not apply where:
     1. Důvěrné informace mají být zpřístupněny NTK na základě zákona, například zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů nebo zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o

1. NTK is to disclose the Confidential Information on the basis of statutory law, such as Act No. 106/1999 Sb., on Free Access to Information, as amended, or Act No. 340/2015 Sb., on Special Terms Relating to the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on

registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů („**ZRS**“), či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci, a Strany si v takovém případě poskytnou nezbytnou součinnost ke splnění takové zákonné povinnosti;

the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), as amended (“**RCA**”), or other law, including EU law or a binding decision of any authorised public authority, and in such case, the Parties will provide each other with necessary assistance to comply with such legal obligation;

1. Důvěrné informace druhé Strany sdělí osobám, které mají ze zákona stanovenou povinnost mlčenlivosti, za předpokladu, že druhé Straně písemně oznámí, které třetí osobě byla Důvěrná informace zpřístupněna, a zaváží tuto třetí osobou stejnou povinností mlčenlivosti, jako mají samy;
2. the Confidential Information is disclosed to persons subject to a statutory duty of confidentiality, provided that the one Party notifies the other Party in writing to which third party the Confidential Information has been disclosed and bind that third party to the same obligation of confidentiality that the given Party has:
3. se takové Důvěrné informace stanou veřejně známými či dostupnými jinak než porušením povinností vyplývajících z tohoto Článku 5;
4. such Confidential Information becomes publicly known or available other than through a breach of the obligations under this Article 5;
5. se jedná o Důvěrné informace, k nimž NTK nabyl oprávnění dle této Smlouvy nevylučující poskytnutí Důvěrných informací třetím osobám; nebo
6. authorisation to certain Confidential Information has been acquired by NTK under this Agreement that does not preclude disclosure of Confidential Information to third parties; or
7. Strana dá ke zpřístupnění konkrétní vlastní Důvěrné informace listinný souhlas.

(e) a Party gives consent in documentary form to the disclosure of its own specific Confidential Information.

* 1. Pro vyloučení pochybností se stanovuje, že zveřejnění informací o poskytnutí Sponzoringu dle Článku 3.1 Smlouvy se nepovažuje za porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost o Důvěrných informací v souladu s tímto Článkem 5.
  2. For the avoidance of doubt, it is stipulated that the disclosure of information on the provision of the Sponsorship under clause

3.1 of this Agreement is not deemed a breach of the obligation to maintain the confidentiality of the Confidential Information pursuant to this Article 5.

* 1. Strany vyvinou pro zachování důvěrnosti Důvěrných informací druhé Strany a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o jejich vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Smlouvy, se Strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé Strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi
  2. The Parties will exert the same efforts to maintain the confidentiality of and to protect the other Party’s Confidential Information as if it were their own Confidential Information. Except to the extent necessary for the performance of this Agreement, the Parties agree not to duplicate in any way the other Party’s Confidential Information, not to disclose it to any third party, their own employees,

potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Smlouvu. Strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Strany jinak, než za účelem plnění této Smlouvy a k prospěchu druhé Strany.

and agents except those who need to know it to perform this Agreement. The Parties also agree not to use the other Party’s Confidential Information in any way other than for the purpose of performing this Agreement and for the benefit of the other Party.

* 1. V případě, že Strana zjistí, že došlo nebo může dojít k prozrazení, resp. získání Důvěrných informací neoprávněnou osobou, zavazuje se neprodleně informovat o této skutečnosti druhou Stranu a podniknout veškeré kroky potřebné k zabránění vzniku újmy nebo k jejímu maximálnímu omezení, pokud se Strany nedohodnou jinak.
  2. If one of the Parties discovers that Confidential Information has been or may be disclosed to or obtained by an unauthorised person, that Party undertakes to immediately inform the other Party of this fact and to take all steps necessary to prevent any harm or mitigate it to the maximum extent possible, unless the Parties agree otherwise.

# OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ 6. PERSONAL DATA PROTECTION

* 1. Budou-li údaje, ke kterým Strany získají přístup v souvislosti s touto Smlouvu mít povahu osobních údajů, je dotčená strana povinna druhou Stranu o tomto informovat, přijmout veškerá opatření k tomu, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům či jinému zneužití, a na základě žádosti Strany do dvaceti (20) pracovních dnů uzavřít s druhou Stranou smlouvu o zpracování osobních údajů dle požadavků Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), případně dalších aplikovatelných předpisů.
  2. If the data to which the Parties gain access in connection with this Agreement will be personal data, the Party concerned is obliged to inform the other Party thereof and to take all measures to prevent unauthorised or accidental access to, alteration, destruction, loss, unauthorised transfer, or other misuse of such personal data, and, upon the request of a Party, within twenty (20) business days, enter into a personal data processing agreement with the other Party in accordance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and other applicable regulations.

# NÁROK NA NÁHRADU ÚJMY 7. CLAIM FOR DAMAGES

* 1. Každá ze Stran je povinna nahradit druhé Straně újmu způsobenou porušením této Smlouvy v souladu s obecně závaznými právními předpisy a touto Smlouvou. Případná újma bude nahrazena v penězích.
  2. Each of the Parties is obliged to compensate the other Party in accordance with generally binding laws and this Agreement for any damage, loss or injury caused by the breach of this Agreement. Damages are to be provided in money.
  3. Obě Strany jsou povinny vyvinout maximální úsilí k zabránění vzniku újmy a k minimalizaci případně vzniklé újmy.
  4. Both Parties are obliged to use their best endeavours to avoid and minimise any damage, loss or injury occurred.
  5. Žádná ze Stran není povinna k náhradě případné újmy, která vznikne druhé Straně v souvislosti s plněním této Smlouvy, pokud tato bude způsobena okolnostmi vylučující povinnost k náhradě újmy ve smyslu § 2913 odst. 2 Občanského zákoníku. Je-li některé ze Stran zabráněno plnit své povinnosti z důvodu existence okolnosti vylučující povinnost k náhradě újmy, je tato Strana povinna oznámit bez zbytečného odkladu druhé Straně tuto skutečnost.
  6. Neither Party is obliged to compensate for any damage, loss, or injury of the other Party in connection with the performance of this Agreement, if such event is caused by circumstances precluding the obligation to provide damages within the meaning of Section 2913(2) of the Civil Code. If one of the Parties is prevented from fulfilling its obligations due to the existence of a circumstance precluding the damages obligation, that Party must notify the other Party of this fact without undue delay.
  7. Za okolnosti vylučující povinnost k náhradě újmy se však nepokládají okolnosti, jež vyplývají z osobních nebo hospodářských poměrů povinné Strany, a dále překážky plnění, které byla příslušná Strana povinna překonat nebo odstranit podle této Smlouvy, obchodních zvyklostí nebo obecně závazných právních předpisů, jakož i okolnosti, které se projevily až v době, kdy povinná Strana již byla v prodlení.
  8. However, circumstances precluding the damages obligation do not include circumstances arising from the personal or economic situation of the obliged Party, as well as obstacles to performance that the obliged Party was obliged to overcome or remove pursuant to this Agreement, customs of the trade or generally binding laws, and circumstances that have only become apparent at a time when the obliged Party is already in default.

# TRVÁNÍ A PODMÍNKY UKONČENÍ SMLUVNÍHO VZTAHU

* 1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední Stranou a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv ve smyslu ZRS.

# TERM OF AGREEMENT AND CONDITIONS OF TERMINATION OF THE CONTRACTUAL RELATIONSHIP

* 1. The Agreement enters into force on the date of its signature by the last Party and becomes effective on the date of its publication in the Register of Contracts in accordance with the RCA.
  2. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do řádného ukončení poskytování plnění dle této Smlouvy, přičemž toto ukončení je očekáváno do 31. prosince 2024.
  3. This Agreement is made for a definite period of time until the proper completion of the performance under this Agreement, which is expected by December 31, 2024, at the latest.
  4. ARDC je oprávněna odstoupit od této Smlouvy v případě, že NTK poruší povinnost užít Sponzoring v souladu s účelem uvedeným v čl. 2.3, 2.4 a 2.5 Smlouvy, a v takovém případě je NTK povinno bezodkladně Sponzoring ARDC vrátit.
  5. ARDC may withdraw from this Agreement if NTK breaches its obligation to use the Sponsorship in accordance with the purpose set out in clauses 2.3, 2.4 and 2.5 of the Agreement; in such a case, NTK is obliged to immediately return the Sponsorship to ARDC.
  6. Přetrvávající ustanovení. Strany sjednávají, že i po ukončení této Smlouvy zůstává zachována platnost a účinnost ustanovení této Smlouvy, která dle své povahy mají trvat i po jejím ukončení, zejména: Článek
  7. Survival Clause. The Parties agree that the provisions of this Agreement intended to survive termination of this Agreement remain valid and effective even after termination of this Agreement, in

5 (*Důvěrné informace*), Článek 7 (*Nárok na náhradu újmy*), Článek 10 a tento Článek 8.4.

particular: Article 5 (Confidential Information), Article 7 (Claim for Damages), Article 10 and this Clause 8.4.

# KOMUNIKACE STRAN 9. COMMUNICATION OF THE

**PARTIES**

* 1. Veškerá komunikace Stran na základě této Smlouvy bude probíhat prostřednictvím následujících kontaktních osob:
  2. All communications between the Parties under this Agreement will be made through the following contact persons:

Kontaktní osoba / osoby za NTK:

jméno a příjmení:

NTK’s contact person(s):

Given and family name:

Kontaktní osoba / osoby za ARDC: jméno a příjmení:

ARDC’s contact person(s):

Given and family name:

* 1. Každá Strana oznámí bez zbytečného odkladu druhé Straně jakékoliv změny výše uvedených kontaktních osob e-mailem zaslaným na příslušnou e-mailovou adresu kontaktní osoby.
  2. Each Party will notify the other Party without undue delay of any changes to the above contact persons by email sent to the relevant email address of the contact person.
  3. Veškerá komunikace mezi Stranami a jejich kontaktními osobami bude probíhat v anglickém jazyce. Pokud si ARDC v souladu s touto Smlouvou vyžádá od NTK informace či doklady v souladu s čl.

4.1 nebo si vyžádá nahlédnutí do záznamů v souladu s čl. 4.2, či jakékoliv jiné dokumenty a podklady, které může ARDC dle této Smlouvy požadovat, budou tyto dokumenty na písemnou žádost ARDC přeloženy do anglického jazyka; náklady na překlad ponese ARDC, pokud se Strany nedohodnou jinak.

* 1. All communications between the Parties and their contact persons will be in English. If, in accordance with this Agreement, ARDC requests information or documents from NTK under clause 4.1 or requests inspection of records under clause

4.2 , or any other documents that ARDC may request pursuant to this Agreement, such documents will be translated into English at ARDC’s written request; the cost of translation will be borne by ARDC unless otherwise agreed by the Parties.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **10.** | **ROZHODNÉ** | **PRÁVO** | **A** | **ŘEŠENÍ** | **10.** | **GOVERNING LAW AND DISPUTE** |
|  | **SPORŮ** |  |  |  |  | **RESOLUTION** |

* 1. Smlouva se řídí a bude vykládána v souladu právním řádem České republiky, zejména Občanským zákoníkem. Obchodní
  2. The Agreement will be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic, in particular the Civil

zvyklosti nemají přednost před žádnými ustanoveními zákona, a to ani před ustanoveními zákona, jež nemají donucující účinky.

Code. Customs of the trade will not prevail over any, even non-mandatory, provisions of statutory law.

* 1. Strany se zavazují řešit veškeré spory, které mezi nimi mohou vzniknout v souvislosti s prováděním nebo výkladem této Smlouvy jednáním a vzájemnou dohodou. Pokud se nepodaří vyřešit předmětný spor do třiceti

(30) dnů ode dne jeho vzniku, může takový spor být předložen jednou ze Stran věcně a místně příslušnému soudu. Strany si tímto sjednávají místní příslušnost obecného soudu NTK.

* 1. The Parties agree to resolve any disputes that may arise between them in connection with the implementation or interpretation of this Agreement by negotiation and mutual agreement. If the Parties fail to resolve the dispute within thirty (30) days of the date of its occurrence, such dispute may be submitted by one of the Parties to the court having subject-matter and territorial jurisdiction. The Parties hereby agree to the territorial jurisdiction of the general court of NTK.

# ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ 11. FINAL PROVISIONS

* 1. ARDC se zavazuje k poskytnutí součinnosti jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 255/2012 Sb., o kontrole, ve znění pozdějších předpisů, a to i po zániku této Smlouvy, bez nároku na jakoukoliv odměnu či náhradu. ARDC je povinna poskytnout kontrolním orgánům veškerou nutnou součinnost a do konce platnosti stávající dohody o financování ARDC (30. června 2028) uchovávat veškerou související dokumentaci.
  2. ARDC undertakes to cooperate – without any remuneration or compensation entitlement – as a person obliged to cooperate during a financial inspection pursuant to Section 2(e) of Act No. 320/2001 Sb., on Financial Inspections, as amended, and pursuant to Act No. 255/2012 Sb., on Inspections, as amended, even after the termination of this Agreement. ARDC is to provide all necessary assistance to the inspection authorities and to retain all related documentation until the end of ARDC´s current funding agreement (30 June 2028).
  3. V souvislosti s aplikací ZRS na tuto Smlouvu se Strany dohodly na následujícím:
  4. In connection with the application of the RCA to this Agreement, the Parties have agreed as follows:
     1. Smlouva neobsahuje obchodní tajemství žádné ze Stran ani jiné informace vyloučené z povinnosti uveřejnění (s výjimkou uvedenou dále) a je způsobilá k uveřejnění v registru smluv ve smyslu ZRS a Strany s uveřejněním této Smlouvy souhlasí. Výjimkou jsou osobní údaje v podobě jmen a kontaktních údajů osob uvedených v čl. 9.1 této Smlouvy, které budou znečitelněny, a obchodní tajemství a důvěrné informace označené takto Stranami;

1. The Agreement does not contain any trade secrets of either of the Parties or any other information exempted from the publication duty (with the exception stated below) and is eligible for publication in the Register of Contracts pursuant to the RCA, and the Parties agree to the Agreement being published. The exception includes personal data in the form of names and contact details of the persons referred to in clause 9.1 of this Agreement, which will be rendered unreadable, and trade secrets and confidential information marked in this way by the Parties;
2. uveřejnění Smlouvy v registru smluv zajistí NTK neprodleně, nejpozději do patnácti (15) dnů od uzavření této Smlouvy.

(b) NTK will ensure without delay that the Agreement is published in the Register of Contracts, not later than fifteen (15) days after the conclusion of this Agreement.

* 1. Tato Smlouva může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn Smlouvy číslovanými dodatky, které musí být podepsány všemi Stranami (s výjimkou změny kontaktních osob Stran dle Článku 9.2).
  2. This Agreement may only be amended or rescinded in writing, in the former case by numbered amendments to the Agreement that must be signed by both Parties (except for changes to the Parties’ contact persons under clause 9.2).
  3. Je-li nebo stane-li se jakékoli ustanovení této Smlouvy zdánlivým, neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Strany se zavazují nahradit zdánlivé, neplatné nebo nevymahatelné ustanovení novým ustanovením, jehož znění bude odpovídat úmyslu vyjádřenému původním ustanovením a touto Smlouvou jako celkem.
  4. If any provision of this Agreement is or becomes putative, invalid, or unenforceable, the validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement will not be affected. The Parties agree to replace the putative, invalid, or unenforceable provision with a new provision whose wording will be consistent with the intent expressed in the original provision and this Agreement as a whole.
  5. Pro případ uzavírání této Smlouvy či jakýchkoliv dodatků Strany vylučují použití § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku, který stanoví, že smlouva je uzavřena i tehdy, kdy nedojde k úplné shodě projevů vůle Stran.
  6. The Parties rule out the application of Section 1740(3) of the Civil Code, which sets forth that an agreement is also concluded if the manifestations of the Parties are not fully in line with each other.
  7. Jestliže kterákoli ze Stran přehlédne nebo promine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení nějaké povinnosti vyplývající z této Smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
  8. Any forbearance or waiver by either Party with respect to any default, breach, delay, or failure to perform any obligation under this Agreement does not constitute a waiver of such obligation in terms of its continuing or subsequent default, breach, or failure to perform, and no such waiver will be deemed effective unless expressed in writing for each individual case.
  9. Strany sjednávají, že Smlouva je podepsána pouze v elektronické podobě.
  10. The Parties agree that the Agreement is signed only in electronic form.
  11. Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.
  12. This Agreement is drawn up in Czech and English language. In case of discrepancy between the language versions, the Czech version prevails.

**Strany tímto výslovně prohlašují, že tato Smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují níže své podpisy.**

**The Parties hereby expressly declare that this Agreement is made as a free act and deed, in witness whereof they attach their respective signatures hereunto.**

**Národní technická knihovna (National Library of Technology)**

**Australian Research Data Commons Limited**

Místo / *Place*: *…………………………*

Datum / *Date*: *…………………………*